

«ИСТОРИЯ  
ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»  
ИОСИФА ФЛАВИЯ

*Древнерусский перевод*

Том II

А

А



Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

---

# «ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»

Иосифа Флавия

*Древнерусский перевод*

Том II

Издание подготовили

А. А. Пичхадзе,

И. И. Макеева,

Г. С. Баранкова,

А. А. Уткин



Москва • Языки славянской культуры • 2004

ББК 83.3(0)4  
И 89

Исследование осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда*  
(РГНФ)  
проект № 95-06-17082

Издание осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда*  
(РГНФ)  
проект № 02-04-16159

Редакционный совет серии:  
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. Н. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Цапов,  
В. Л. Янин

Рецензенты:  
А. Н. Шаламова, М. Н. Шевелева

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод /  
Том II / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв.  
ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Ба-  
ранкова, А. А. Уткин. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 840 с. —  
(Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-94457-167-5

Предлагаемое издание представляет собой публикацию одного из наиболее интересных в лингвистическом отношении памятников древнерусской письменности — перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Это один из многочисленных переводов с греческого оригинала, осуществленных в домонгольской Руси. Текст публикуется по древнейшему из сохранившихся списков полной редакции — Архивскому хронографу XV века — с разночтениями по другим спискам и палеографическими примечаниями. Древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено русско-греческим и греческо-русским указателем, а также обратным словником. Русско-греческий указатель содержит все словоформы, встретившиеся в памятнике с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004

© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин, предисловие, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# Содержание

## Том I

О славянской версии Истории Иудейской войны	7
I. Из истории изучения памятника ( <i>А. А. Пичхадзе</i> ) — 7;	
II. Об отношении древнерусского текста к греческому и добавлениях древнерусской версии ( <i>А. А. Пичхадзе</i> ) — 13;	
III. Грамматические особенности древнерусского перевода ( <i>И. И. Макеева, А. А. Пичхадзе</i> ) — 19;	
IV. Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода ( <i>А. А. Пичхадзе</i> ) — 26;	
V. «История Иудейской войны» в Архивском хронографе: 1. Палеографические и графико-орфографические черты ( <i>Г. С. Баранкова, А. А. Пичхадзе</i> ) — 39;	
2. Диалектные черты ( <i>А. А. Пичхадзе</i> ) — 47;	
3. Акцентуация ( <i>И. И. Макеева</i> ) — 49;	
Литература — 56; Список сокращений — 61	
Принципы воспроизведения	
и комментирования текста . . . . .	62
Древнерусский текст с текстологическими	
и палеографическими примечаниями . . . . .	63
Древнегреческий текст . . . . .	409
Предисловие к указателям . . . . .	685
Древнерусский указатель . . . . .	691



*Том II*

Древнерусский указатель ( <i>продолжение</i> ) . . . . .	7
Указатель к хронографическим вставкам . . . . .	479
Греческо-древнерусский указатель . . . . .	483
Обратный словник . . . . .	767

## Древнерусский указатель (продолжение)

### И

**И.** числ. кол. им. **И.**! (\***И.**) πεντήκοντα 440a 5 **И.** ὀκτώ 474a 8 вин. **И.** ὀκτώ 400г 26 ⇔ 401a 13 ⇔ 404б 11 ⇔ 431б 7 ⇔ 435a 28 οἱ... ὀκτώ 452a 1 в сост. числ. **И.**! (\***И.**) **тысящъ** πεντακισμυρίων 348б 8 **И.** **сотъ** ὀκτακοσίους 348в 9 **И.** **тысящъ** ὀκτακισχιλίους 352в 26 вин. **И.** **лакотъ** ὀκτάπηχυν 459a 9 местн. в сост. числ. **И.**... **И.**... **И.**... **И.**... **И.**... **И.** χίλια τετρακόσια ἐξηκονταοκτώ 464в 34 пор. вин. **И.** ὀγδόη 459б 26 ⇔ 463г 1

**И.** числ. кол. им. **И.** εἰς ἑπτακισχιλίους 362a 14 **И.**! (\***И.**) τετρακισχίλιοι πρὸς τοῖς διακοσίοις 417г 17 вин. **И.** [πολλούς] 357a 16 в сост. числ. **И.** и **И.**! (\***И.**) τετρακόσιοι πρὸς ὀκτακισχιλίοις 406г 3 **И.** и **И.** ὀκτακισχιλίους καὶ τετρακοσίους 461г 19

**И.** числ. кол. им. в сост. числ. **И.** **тысящъ** μυρίους 348б 27 им. **И.** τὸ δέκατον 436a 13 вин. **И.** 409б 32 δέκα 442г 22 ⇔ 445a 24 ⇔ 472в 31 ⇔ 476в 31 в сост. числ. **И.** **тысящъ** μυρίους 348a 24

μυρία 348г 1 вин. **И.** δέκα 464б 17 род. **И.** δέκα 464б 10 в сост. числ. **И.** **тысящъ** τοὺς μυρίους 396б 12 дат. **И.** 394в 28 пор. вин. **И.** πέμπτων καὶ δέκατον 410в 10 **И.** τὸ δέκατον 470в 7

**И** мест. ед. м. вин. **И** 346б 2 346б 27 346в 17 αὐτήν 346г 19 346г 21 347в 13 347в 16 348б 34 352б 24 αὐτόν 352в 18 352в 21 352г 3 352г 5 353б 20 355б 2 τούτου 355в 13 355в 15 356a 7 356a 28 356г 1 358б 31 358в 5 360б 36 360в 31 361a 29 366б 20 366б 21 367г 10 369б 21 αὐτοῦ 369г 29 370б 13 αὐτόν 370б 36 ⇔ 370г 8 ⇔ 371в 24 371г 19 αὐτόν 371г 29 ⇔ 372в 23 ⇔ 373a 19 374в 24 375в 40 αὐτόν 376в 11 376г 13 377б 12 377в 15 αὐτῷ 377г 4 377г 37 αὐτόν 378б 22 380a 15 αὐτόν 380a 38 380a 39 αὐτόν 380б 18 380б 22 381в 4 αὐτόν 382б 9 382б 10 382г 22 αὐτόν 383б 26 ⇔ 383б 36 383в 8 383г 11 383г 18 384б 38 385в 5 385в 6 385в

∅ 385Г 14 ∅ 387В 8 ∅ 387В 10 ∅ 388Г 3  
 ∅ 389а 8 ∅ 389Г 12 ∅ 389Г 21 ∅ 390а  
 29 ∅ 393Г 26 αὐτόν 394а 23 ∅ 394б 29  
 ∅ 396Г 12 ∅ 401а 34 αὐτήν 401Г 23 ∅  
 401Г 27 ∅ 404В 5 αὐτήν 406В 21 ∅ 410а  
 11 ∅ 411В 14 ∅ 414В 25 ∅ 414Г 22 ∅ 415б  
 24 ∅ 415б 27 τὸν 415б 30 ∅ 415В 14 ∅  
 417а 23 ∅ 417б 39 ∅ 417Г 1 ∅ 420Г 21 ∅  
 423а 33 ∅ 423б 26 ∅ 424а 33 αὐτόν  
 424б 11 ∅ 424б 12 ∅ 424б 14 ∅ 426В 1  
 ∅ 427Г 1 ∅ 431Г 10 αὐτῷ 431Г 13 ∅ 431Г  
 19 ∅ 433б 18 ∅ 433Г 40 αὐτόν 434а 1 ἥς  
 434а 18 ∅ 434а 22 ∅ 434а 23 αὐτόν  
 434б 34 ∅ 434В 8 ∅ 434Г 33 ∅ 435а 20  
 ∅ 435а 26 ∅ 435а 28 ∅ 441а 15 ∅ 442а  
 19 ∅ 443а 27 ∅ 443б 7 ∅ 444Г 4 ∅ 445В  
 2 ∅ 448В 23 ∅ 448В 27 ∅ 449а 2 ∅  
 449а 6 ∅ 449а 9 ∅ 449а 11 ∅ 452а 21 ∅  
 452а 22 αὐτόν 452Г 16 ∅ 452Г 18 ∅ 453а  
 33 ∅ 453б 29 ∅ 455а 20 ∅ 455В 26 ∅  
 455В 27 ∅ 456В 20 ∅ 456В 34 ∅ 459Г 17  
 ∅ 459Г 19 αὐτόν 459Г 24 ⇔ 460а 8 ∅  
 460а 26 αὐτόν 460а 27 ∅ 460б 33 ∅  
 461Г 24 ∅ 461Г 30 ∅ 461Г 32 ∅ 461Г 33  
 ∅ 461Г 34 ∅ 461Г 36 ∅ 462а 2 ∅ 463Г  
 29 ∅ 464В 32 αὐτήν 464В 32 ∅ 464Г 6  
 ∅ 465В 23 αὐτό 465Г 2 ∅ 465Г 3 αὐτόν  
 465Г 20 ∅ 465Г 36 ∅ 465Г 41 τὸν 466а  
 36 ∅ 466а 37 ∅ 466а 40 ἐκείνον 466б  
 25 αὐτόν 467б 6 ∅ 467б 12 ∅ 467В 20 ∅  
 467Г 1 ∅ 468В 9 ∅ 468В 10 αὐτόν 470а  
 31 ∅ 470а 34 ∅ 470а 36 αὐτόν 471В 26  
 ∅ 471В 27 ∅ 472В 40 αὐτόν 472Г 1 ∅  
 472Г 2 ∅ 472Г 8 ∅ 473а 16 ∅ 473Г 39  
 ἐκείνον 474б 8 ∅ 476а 28 ∅ 478а 37 **нѣ**  
 ∅ 344Г 39 ∅ 347б 27 ∅ 348б 6 ∅ 348В 2  
 αὐτῷ 351а 1 ∅ 353б 11 ∅ 355а 5 ∅ 355б  
 2 ∅ 355б 8 ∅ 355В 12 ∅ 356а 27 ∅ 357В  
 30 ∅ 359Г 17 ∅ 360б 32 ∅ 361а 16 ∅  
 361б 18 ∅ 370а 40 ∅ 370Г 27 ∅ 373Г 31  
 ∅ 374а 11 αὐτόν 377б 26 ∅ 377В 33  
 αὐτοῦ 377В 34 ∅ 377Г 10 αὐτόν 377Г 13

∅ 379б 25 ∅ 380б 1 ∅ 381б 38 ∅ 383В 5  
 ∅ 383Г 17 ∅ 386а 31 ∅ 388В 15 ∅ 389Г  
 19 ∅ 391Г 15 αὐτόν 396б 5 αὐτοῦ 401Г  
 33 ∅ 402В 23 αὐτόν 408Г 40 αὐτοῦ 409а  
 25 αὐτόν 409б 11 ⇔ 409б 24 ∅ 410а 18  
 ∅ 410б 7 ∅ 415В 25 αὐτόν 416б 12 ∅  
 417Г 35 ∅ 430б 30 ∅ 433Г 39 ∅ 434В 25  
 αὐτόν 436В 20 ⇔ 440а 8 αὐτῷ 443а 39  
 ∅ 444Г 9 ∅ 445В 1 ∅ 448В 21 ∅ 449а 1  
 ∅ 452Г 13 αὐτόν 453б 22 ∅ 455В 9  
 αὐτόν 455В 13 ∅ 456а 3 αὐτόν 456а 11 ∅  
 459Г 15 ∅ 465В 10 ∅ 466б 18 αὐτόν  
 467б 32 ∅ 470б 9 ∅ 470В 14 ∅ 470В 37  
 ∅ 471В 14 τοῦτο 473а 35 ∅ 475а 7 **не!** ∅  
 354Г 32 **на!** αὐτῷ 362Г 28 **вин.!** **и** ∅ 436а  
 26 *род.-вин.* **его** ∅ 345а 9 ∅ 345Г 5 ∅  
 346б 22 ∅ 346б 30 ∅ 348а 18 ∅ 348Г 19  
 ∅ 349Г 19 τοῦτον 352Г 5 ∅ 353б 15 ∅  
 354б 13 ∅ 355а 3 ∅ 355а 8 ∅ 355а 19 ∅  
 355Г 3 ∅ 356а 3 ∅ 356Г 12 ∅ 357б 4 ∅  
 357б 5 ∅ 357б 16 ∅ 359а 10 ∅ 359б 9 ∅  
 360б 33 ∅ 360В 37 αὐτόν 363а 18 ∅  
 366Г 31 ∅ 369б 15 ∅ 369б 20 ∅ 369Г 7  
 ∅ 369Г 33 ∅ 370а 40 ∅ 370Г 16 τὸν 371а  
 10 ∅ 371В 30 ∅ 372а 2 ∅ 372а 17 αὐτόν  
 372а 22 ∅ 372б 9 ∅ 373Г 6 ∅ 375В 8 ∅  
 375В 26 ∅ 375В 37 αὐτόν 381а 18 ∅ 389а  
 2 ∅ 389а 7 ∅ 396б 32 ∅ 410а 34 ∅ 410В  
 7 αὐτόν 415В 15 ∅ 416а 30 ∅ 421В 35  
 αὐτόν 425В 21 ⇔ 430б 23 ∅ 431В 25 ∅  
 432а 18 ∅ 433В 13 ∅ 435а 26 αὐτῷ 436а  
 13 ∅ 439В 16 ∅ 439В 17 ∅ 448В 20  
 αὐτόν 452Г 32 ∅ 452Г 34 ∅ 455а 19 ∅  
 455В 11 ∅ 455В 37 αὐτόν 460а 13 ∅ 460а  
 14 ∅ 460В 5 αὐτούς 465В 38 ∅ 467б 15  
 αὐτόν 467б 28 **него** ∅ 368Г 19 ∅ 369а  
 25 ∅ 369Г 25 αὐτῷ 370Г 15 ∅ 416Г 39 ∅  
 421б 39 *род.(-вин.?)* **его** ∅ 346б 36 ∅  
 353б 17 ∅ 357а 15 αὐτόν 360б 31 ∅ 370Г  
 38 ∅ 373б 31 ∅ 374а 18 ∅ 377Г 8 αὐτόν  
 406В 38 ∅ 407Г 36 ∅ 415В 11 ∅ 434Г 13  
 ∅ 436В 11 ∅ 439В 28 τοῦτου 443а 40 ∅